

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ  
ΓΙΑ ΤΟ  
The Secret of the Monkey Island  
(Monkey Island 1)  
ΤΗΣ  
LUCASARTS

# Χρήσιμες σημειώσεις, στοιχεία επικοινωνίας και credits

(scroll down to page 3 for a short English Version of this document)

Greek Translation for The Secret of the Monkey Island

Έκδοση ελληνικού patch 1.00

Ιούλιος 2008

# Ελληνικά

## Επιμέλεια ελληνικής μετάφρασης Monkey Island 1

---

*Manuel, Paulogiann, Praetorian, Tarrasque, V-Tidus, Zed.*

Πρόσθετος έλεγχος beta: *Sfiris Dimitris*

Ειδικές ευχαριστίες στην ομάδα μετάφρασης *RuScummIH Team* και την ομάδα *ScummBR Translations*.

## Στοιχεία επικοινωνίας

---

Για παρατηρήσεις, διορθώσεις, προτάσεις για βελτίωση και άλλα σχόλια πάνω στην ελληνική μετάφραση μπορείτε να στέλνετε e-mail στη παρακάτω διεύθυνση

`classic.adventures.in.greek@gmail.com`

ή να κάνετε ένα σχετικό post στην παρακάτω ενότητα του insomnia.gr forum:

`http://www.insomnia.gr/forum/showthread.php?t=213701`

Κάποια από τα σημεία που μας ενδιαφέρουν ιδιαίτερα είναι:

- 1) Λάθη ορθογραφικά
- 2) Λάθη συντακτικά
- 3) Λάθη λογικής / κακής μετάφρασης
- 4) Πρόβλημα με παράξενους χαρακτήρες στους διαλόγους, ή με γραμμές διαλόγων που υπερκαλύπτουν η μία την άλλη.
- 5) Πρόβλημα με γραμμές διαλόγου που χάνονται εκτός οθόνης
- 6) Προβλήματα με την εγκατάσταση του Patch ή με το interface της εφαρμογής εγκατάστασης του patch.

Θα διευκολύνει αρκετά το έργο μας αν στις παρατηρήσεις σας επισυνάψετε και κάποιο screenshot από το παιχνίδι, το οποίο θα υποδεικνύει το λάθος που εντοπίσατε. Για να πάρετε ένα τέτοιο screenshot απλά πατήστε το πλήκτρο `PrtScn` όταν παίζετε το παιχνίδι και βρίσχεστε στη σκηνή που θέλετε να αποθηκεύσετε. Έπειτα, ανοίγετε ένα πρόγραμμα ζωγραφικής (πχ τη ζωγραφική των Windows) και κάνετε επικόλληση (`Ctrl+V`). Τέλος, επιλέγετε 'Αποθήκευση' για τη νέα εικόνα.

## Πληροφορίες για την εφαρμογή του Patch

---

Για την εγκατάσταση του patch, εκκινήστε το εκτελέσιμο του patch και ακολουθείστε τις οδηγίες επί της οθόνης. Τυπικά θα χρειαστεί να υποδείξετε στην εφαρμογή τον φάκελο όπου βρίσκεται αποθηκευμένο το παιχνίδι. Επίσης θα σας δοθεί η επιλογή να κρατήσετε αντίγραφα ασφαλείας από τα πρωτότυπα αρχεία σε εκείνο τον φάκελο (backups) και να ενημερώσετε το αρχείο ρυθμίσεων του ScummVm (αν το έχετε εγκατεστημένο) ώστε να δημιουργηθεί στο μενού του μια νέα καταχώρηση/συντόμευση για το παιχνίδι με ελληνικούς υπότιτλους.

Η μεταφρασμένη εκδοχή του παιχνιδιού δοκιμάστηκε με επιτυχία με τη μηχανή ScummVm (<http://www.scummvm.org/>). Συνιστάται η χρήση της έκδοσης 0.11.1. Επίσης, για καλύτερη εμπειρία προτείνεται η χρήση του φίλτρου HQ3x που μπορείτε να επιλέξετε από το menu του ScummVm ('Options'-'Graphics'-'Graphics Mode' ή επιλογή παιχνιδιού και 'Edit Game...'-'Graphics'-'Graphics Mode').

## Συμβατές εκδόσεις με το Patch

---

Μόνο η αυθεντική **αγγλική εκδόση για CD** του The Secret of the Monkey Island της LucasArts υποστηρίζεται προς το παρόν.

## Μεταφραστικό Έργο

---

Η μετάφραση των παιχνιδιών τύπου adventure είναι μια δύσκολη διαδικασία που τυπικά αποδίδει καλύτερα αποτελέσματα αν σε αυτή συμμετέχουν πολλά άτομα. Για το λόγο αυτό ενθαρρύνουμε εσάς τους gamers να:

- 1) Διαθέσετε λίγο χρόνο για να βοηθήσετε στην βελτίωση των υπαρχόντων μεταφράσεων για παιχνίδια, παρέχοντας τα σχόλια σας και τις παρατηρήσεις σας σχετικά με προβλήματα στη διαδικασία εφαρμογής του patch και λάθη στη μετάφραση του παιχνιδιού.
- 2) Αν έχετε το χρόνο και το μεράκι δηλώστε διαθεσιμότητα για συμμετοχή σε κάποιο έργο μετάφρασης που είναι υπό ανάπτυξη. Επισκεφτείτε την ενότητα GreekRoms του ιστοτόπου για το mame.gr forum (<http://www.mame.gr/phpBB2/viewforum.php?f=11> ) ή άλλα παρεμφερή sites που γνωρίζετε με σχετικό περιεχόμενο, και ρίξτε μια ματιά στα τρέχοντα έργα που χρειάζονται βοήθεια στη μετάφραση.

## Ειδικές Αναφορές

---

Μην παραλείψετε να δοκιμάσετε την ελληνική μετάφραση του *Grim Fandango* της LucasArts από την *The Grim Fandango Greek Translation Team*. Χρειαζόμαστε τις παρατηρήσεις σας για τη βελτίωση της μετάφρασης!

Το σχετικό ελληνικό patch είναι διαθέσιμο εδώ:

[http://www.greekroms.net/files/grim\\_fandango\\_greek\\_subtitles\\_patch\\_1\\_0b.zip](http://www.greekroms.net/files/grim_fandango_greek_subtitles_patch_1_0b.zip)

[http://adventureadvocate.gr/html/qrious/gf\\_greek\\_subs\\_patch\\_1\\_0b.zip](http://adventureadvocate.gr/html/qrious/gf_greek_subs_patch_1_0b.zip)

Επίσης διαθέσιμη είναι η ελληνική μετάφραση για το *Indiana Jones 3* και το *Loom* της LucasArts. Το σχετικό patch είναι διαθέσιμο εδώ:

<http://rapidshare.com/files/67136746/Greek.Patch.For.Indy.3.And.Loom.v1.01.zip>

**Καλή σας διασκέδαση!**

## English

The Greek Translation for LucasArts' Monkey Island 1 was done by

---

*Manuel, Paulogiann, Praetorian, Tarrasque, V-Tidus, Zed.*

Additional beta testing: *Sfiris Dimitris*

Special Thanks to the *RuScummIH Team* and also to the *ScummBR Translations*.

### Contact Info

---

Please send any feedback for us to the following e-mail:

***classic.adventures.in.greek@gmail.com***

### Patch installation info

---

To install the patch, launch the setup executable and follow the directions on-screen. The game translations were tested successfully with the ScummVm (<http://www.scummvm.org/>) engine v0.11.1.

### Compatible game versions for the Patch

---

Only the **original english The Secret of the Monkey Island CD version** is currently supported.

### Notes

---

The translation of adventure games works best if many people are involved. We encourage you -the gamers- to:

- a) help refine and improve current translation projects by providing your feedback about bugs and translation errors.
- b) join a translation project that is currently on the works. Visit the GreekRoms section of the mame.gr forum (<http://www.mame.gr/phpBB2/viewforum.php?f=11>) or other sites of similar content or goals and browse through the projects that need assistance in the translation.

**Thanks for reading**